

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 169

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Ghana betreffende samenwerking inzake een
opleidingsproject op het gebied van de landbouwvoorlichting
ten behoeve van de nationale ontwikkeling;
Accra, 10 mei 1979*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Republic of Ghana concerning cooperation on a Training
Project in Rural Extension for National Development**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the
Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as
“the Contracting Parties”),

Reaffirming the friendly relations existing between the two States
and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Recognizing the importance of training in extension communi-
cation;

Have agreed as follows

Article I

Aim and duration of cooperation

1. The Contracting Parties shall cooperate within the framework
of a project to be known as “Training in Rural Extension for National
Development”, (hereinafter referred to as “the Project”).

2. The aim of the Project is to improve the extension communication infrastructure and practices in West Africa.

3. The aim of the Project will be achieved by the following activities:

- to design, implement and test an extension communication approach aiming at small farmers' participation in rural development;
- to develop a curriculum for the training of extension communication staff;
- to train extension communication trainers and supervisors;
- to achieve a close link between training and implementation.

4. Cooperation between the Contracting Parties on the Project is planned to last four years.

Article II

Contribution by the Government of the Netherlands and Ghana

1. The Government of the Netherlands undertakes:

- to supply qualified advisers for an assignment in Ghana and to bear all expenses incurred by the advisers and their families;
- to provide equipment and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable port or airport in Ghana;
- to provide a number of fellowships for trainees from Ghana as well as from other West African countries;
- to bear the cost of backstopping from the Netherlands.

The value of the contribution by the Government of the Netherlands shall not exceed 3.931.000,- guilders.

2. The Government of Ghana undertakes:

- to provide the advisers with adequate qualified counterpart staff, skilled and unskilled labour;
- to provide fully equipped office accommodation and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands, for the duration of the Project;
- to bear the cost of transporting and insuring the equipment supplied by the Netherlands from the port of arrival in Ghana to its final destination;
- to provide adequate family accommodation for the advisers, their families, Ghanaian staff and the trainees;
- to arrange for and bear the cost of transport of the advisers and the trainees within Ghana;
- to construct a Farmers Service Centre;
- in general to take all measures which will facilitate cooperation between the Parties.

3. The Government of Ghana shall be responsible for continuing the courses and maintaining their regional character after the expiration of the collaboration on the Project.

Article III

Facilities to be provided by Ghana for the personnel supplied by the Government of the Netherlands

1. The Government of Ghana shall:

a. exempt the advisers supplied by the Government of the Netherlands under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Government of the Netherlands;

b. exempt the advisers from paying import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment imported into Ghana within six months of their arrival or that of their dependants;

c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each of the advisers within six months of first arrival in Ghana provided that such a vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale;

d. exempt the advisers or their dependants from national service obligations;

e. grant the advisers immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;

f. arrange for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the advisers employed or to be employed on the Project by the Government of the Netherlands;

g. provide the advisers with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Ghanaian authorities in the performance of their duties;

h. grant the advisers the most favourable exchange facilities for all remunerations received from the Government of the Netherlands, i.e. external accounts;

i. offer the advisers and their families in Ghana repatriation facilities in time of national or international crises.

2. a. The Government of Ghana shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands and its advisers, against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as not covered by insurance,

and shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the individuals mentioned.

b. In the event the Government of Ghana holds harmless the Government of the Netherlands or one or more of the individuals mentioned against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2(a) of this Article, the Government of Ghana shall be entitled to exercise all rights to which the Government of the Netherlands or such individuals are entitled.

c. Should the Government of Ghana so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of Ghana with the administrative or legal assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraphs 2(a) and 2(b) of this Article.

Article IV

Facilities to be provided by the Government of Ghana for equipment supplied by the Government of the Netherlands

The Government of Ghana shall exempt from all import and export duties and other fiscal charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Government of the Netherlands in connection with the Project.

Article V

Ownership of the equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands

Ownership of all equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands for the Project shall be transferred to the Government of Ghana upon termination of the Project.

Article VI

The competent and executive authorities

1. The competent Dutch authority is the Minister for Development Cooperation of the Netherlands.

The competent Ghanaian authority is the Minister of Economic Planning of Ghana.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate the duties in connection with the Project under its responsibility partly or entirely to other authorities or organisations. The competent authorities shall inform each other in writing of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. The competent Dutch authority shall designate the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands as its executive authority.

The competent Ghanaian authority shall designate the Upper Region Agricultural Development Project as its executive authority.

Article VII

Schedule of Operations

1. The competent authorities shall establish a Schedule of Operations giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in Article I and Article II, together with an organisation chart, a time-table and a budget.

2. On the basis of periodic reviews of project activities the competent authorities shall, whenever appropriate, consult each other to determine whether any modification to the Schedule of Operations is required.

All agreed modifications shall be reflected in additions or amendments to the Schedule of Operations.

Article VIII

Reporting

The Dutch team-leader together with the Ghanaian counterpart shall submit to both Executive Authorities a quarterly report in the English language on the progress made in the execution of the Project. On the termination of the Project a final report in the English language will be submitted to all the parties involved on all aspects of the work done in connection with the Project.

Article IX

Review

Two years after the Project has been started, the Competent Authorities shall evaluate the results of the Project.

Article X

Disputes

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article XI

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force, with retro-active effect

as of 1 December, 1977, on the date on which the Contracting Parties have given each other written notification that all required formalities have been complied with, and it shall remain in force for a period of four years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph either Government may terminate this Agreement at any time subject to three months' prior notice.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European Part of the Kingdom only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Accra on the 10 May 1979 in two originals.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) A. MANSVELT
H. E. Mr. Adrien Mansvelt

*For the Government
of the Republic of Ghana*

(sd.) E. T. OKLAH
Col. E. T. Oklah

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ghana betreffende samenwerking inzake een Opleidingsproject op het gebied van Landbouwvoorlichting voor Nationale Ontwikkeling

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ghana (hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partijen”),

Opnieuw bevestigend de vriendschappelijke betrekkingen die bestaan tussen de beide Staten en hun volken;

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;

Zich bewust van het belang van opleiding inzake het geven van landbouwvoorlichting;

Zijn het volgende overeengekomen

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen binnen het kader van een project onder de naam „Opleiding inzake Landbouwvoorlichting voor Nationale Ontwikkeling”, (hierna te noemen „het Project”).

2. Het doel van het Project is het verbeteren van de infrastructuur voor het geven van landbouwvoorlichting in West-Afrika en de methoden daartoe.

3. Het doel van het Project zal worden bereikt door middel van de volgende werkzaamheden:

- het ontwerpen, uitvoeren en beproeven van een methode tot voorlichting gericht op de deelneming van kleine boeren aan de ontwikkeling van het platteland;
- het ontwikkelen van een leerplan voor de opleiding van personeel ten behoeve van de voorlichting;
- het opleiden van docenten en andere functionarissen ten behoeve van de voorlichting;
- het tot stand brengen van een nauwe band tussen opleiding en uitvoering.

4. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ten behoeve van het Project is bepaald op vier jaar.

Artikel II

Bijdrage van de Nederlandse Regering en Ghana

1. De Nederlandse Regering verbindt zich ertoe:

- bekwame adviseurs ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Ghana en alle onkosten te dragen die door de adviseurs en hun gezinnen worden gemaakt;
- uitrusting te verschaffen en de kosten te dragen van het vervoer (met inbegrip van de verzekering) naar de meest geschikte (lucht) haven in Ghana;
- een aantal beurzen ter beschikking te stellen voor cursisten uit Ghana alsmede uit andere Westafrikaanse landen;
- de kosten te dragen van ondersteuning vanuit Nederland.

De waarde van de bijdrage van de Nederlandse Regering zal niet hoger zijn dan 3.931.000,— gulden.

2. De Regering van Ghana verbindt zich ertoe:

- voldoende bewaamde lokale medewerkers, geschoolde en ongeschoolde arbeiders ter beschikking van de adviseurs te stellen;
- voor de duur van het Project volledig ingerichte kantoorruimten te verschaffen en de kosten te dragen van het gebruik en het

onderhoud ervan benevens die van de uitrusting die door Nederland is verschaft;

- de kosten te dragen van vervoer en verzekering van de door Nederland verschaft uitrusting van de haven van aankomst in Ghana tot aan de uiteindelijke plaats van bestemming;
- voldoende gezinsaccommodatie ter beschikking te stellen voor de adviseurs, hun gezinnen, Ghanees personeel en de cursisten;
- het vervoer van de adviseurs en de cursisten in Ghana te regelen en de kosten daarvan te dragen;
- een Dienstencentrum voor Boeren te bouwen;
- in het algemeen alle maatregelen te nemen die de samenwerking tussen de Partijen zullen bevorderen.

3. Na het beëindigen van de samenwerking bij dit Project is de Ghanese Regering verantwoordelijk voor de voortzetting van de cursussen en het handhaven van het regionale karakter daarvan.

Artikel III

Faciliteiten te verschaffen door Ghana ten behoeve van het door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde personeel

1. De Regering van Ghana zal:

a. de krachtens deze Overeenkomst door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde adviseurs vrijstellen van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. de adviseurs vrijstellen van het betalen van invoer- en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen, persoonlijke bezittingen en beroepsuitrusting, ingevoerd in Ghana binnen zes maanden na aankomst van henzelf of hun gezinsleden;

c. de invoer regelen, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot van een motorvoertuig door elke adviseur binnen zes maanden na eerste aankomst in Ghana, mits over dit motorvoertuig, indien het wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten worden betaald, op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. de adviseurs of hun gezinsleden vrijstellen van nationale dienstplicht;

e. de adviseurs vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord of op grond van enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;

f. voorzieningen treffen voor de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen ten behoeve van de door de Nederlandse Regering bij het Project te werk gestelde of te werk te stellen adviseurs;

g. de adviseurs identiteitspapieren verschaffen ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Ghanese autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

h. de adviseurs de gunstigste wisselfaciliteiten verlenen voor al hun van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

i. de adviseurs en hun gezinnen in Ghana repatriëringsfaciliteiten bieden in tijden van nationale of internationale crises.

2. a. De Regering van Ghana stelt schadeloos en vrijwaart de Nederlandse Regering en haar adviseurs ter zake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt, voor zover niet door verzekering gedekt, en ziet van haar kant af van het doen van enige vordering of van het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.

b. Indien de Regering van Ghana de Nederlandse Regering of een of meer van de genoemde personen vrijwaart ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het tweede lid, letter a, van dit artikel, is de Ghanese Regering gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of de personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van Ghana zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Ghana de noodzakelijke administratieve of rechtskundige bijstand voor een bevestigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het tweede lid, letters a en b, van dit artikel.

Artikel IV

Faciliteiten te verschaffen door de Regering van Ghana ten behoeve van de door de Nederlandse Regering verschaftte uitrusting

De Regering van Ghana stelt de door de Nederlandse Regering in het kader van het Project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en alle andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen.

Artikel V

Eigendom van de door de Nederlandse Regering verschaftte uitrusting en voorraden

De eigendom van de gehele uitrusting en alle voorraden die door de Nederlandse Regering ten behoeve van het Project worden ver-

schaft, wordt na het beëindigen van het Project overgedragen aan de Regering van Ghana.

Artikel VI

Bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De Nederlandse bevoegde autoriteit is de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De Ghanese bevoegde autoriteit is de Ghanese Minister van Economische Ordening.

2. Iedere bevoegde autoriteit heeft het recht de werkzaamheden in het kader van het Project onder haar verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

De bevoegde autoriteiten stellen elkaar schriftelijk op de hoogte van een dergelijke delegatie en van de omvang daarvan.

3. De Nederlandse bevoegde autoriteit wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als haar uitvoerende autoriteit.

De Ghanese bevoegde autoriteit wijst het „Upper Region Agricultural Development Project” aan als haar uitvoerende autoriteit.

Artikel VII

Werkplan

1. De bevoegde autoriteiten stellen een Werkplan op met alle bijzonderheden over de uitvoering van de in de Artikelen I en II van deze Overeenkomst vermelde bepalingen, te zamen met een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

2. Op basis van periodieke beoordelingen van de werkzaamheden in het kader van het Project zullen de bevoegde autoriteiten elkaar, wanneer dienstig, raadplegen om te bepalen of er wijzigingen in het Werkplan moeten worden aangebracht.

Alle overeengekomen wijzigingen worden neergelegd in toevoegingen aan of amendementen op het Werkplan.

Artikel VIII

Verslaglegging

De Nederlandse teamleider en zijn Ghanese lokale medewerker leggen ieder kwartaal aan beide Uitvoerende Autoriteiten een in de Engelse taal gesteld verslag voor over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Bij beëindiging van het Project leggen zij aan alle betrokken partijen een in het Engels gesteld eindverslag voor over alle aspecten van de werkzaamheden die zijn verricht in het kader van het Project.

Artikel IX

Evaluatie

Twee jaar na de aanvang van het Project wordt door de Bevoegde Autoriteiten een evaluatie gemaakt van de resultaten van het Project.

Artikel X

Geschillen

Eventuele uit deze Overeenkomst voortvloeiende meningsverschillen of geschillen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel XI

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt, met terugwerkende kracht vanaf 1 december 1977, in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van vier jaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid kunnen de beide Regeringen deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen, na drie maanden van tevoren hiervan kennis te hebben gegeven.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Accra op 10 mei 1979 in twee oorspronkelijke exemplaren.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) A. MANSVELT

*Voor de Regering van de
Republiek Ghana*

(w.g.) E. T. OKLAH

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XI, eerste lid, van de Overeenkomst, met terugwerkende kracht tot 1 december 1977, in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XI, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de zeventiende december 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW